

Interprétation-médiation : formations universitaires, un enjeu professionnel

Vendredi 7 juin 2013, Université Paris 7- Denis Diderot, Bâtiment Olympe de Gouges, Salle 628

Le métier d'interprète-médiateur est traversé aujourd'hui par des enjeux sociaux et professionnels qui le placent de plein pied au cœur de la vie sociale ainsi qu'à la charnière entre le monde de la migration et les institutions françaises. Pivots essentiels et centraux de la communication interculturelle, ils sont, dans une certaine mesure, le symbole d'une société en mutation.

En essor et en évolution constante cette profession et ses organisations structurantes, pour la plupart associations humanitaires ou/et services d'interprétation, font face aujourd'hui à une demande de plus en plus forte et de plus en plus spécialisée non seulement en termes linguistiques et théoriques mais également en terme d'aptitudes à la médiation et à la gestion interculturelle.

L'université est appelée à s'inscrire pleinement dans ce domaine comme force de diplomation mais aussi comme force de proposition de formation et de recherche. Les axes que nous nous proposons d'aborder au cours de cette journée d'étude posent la formation professionnelle et universitaire dans une perspective sociale en résonance avec la réalité. Que ce soit en terme sociolinguistiques, traductologiques, en comparant avec les expériences d'autres pays, ou encore en posant les relations qui unissent monde universitaire et professionnel, c'est bien la place actuelle et l'avenir de l'interprétation-médiation que nous tenterons de questionner.

PROGRAMME

9h 15 Accueil des participants

9h30 Elisabeth Navarro
Responsable du DUIM
CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7
« Nomination, définitions et diplomation, l'enjeu de la désignation »

10h00 Aziz Tabouri
Directeur d'Inter Service Migrant
« D'une action empirique à une action reconnue : l'enjeu d'une formation universitaire pour l'interprétariat médical et social »

10h30 Samson Giorgis
Interprète-Médiateur à Inter Service Migrant
« La diplomation et l'évolution des pratiques »

Pause- café

11h15 José Yuste Frías,
Groupe de Recherche T&P, Université de Vigo
« Aux seuils de l'interprétation-médiation »

Déjeuner

14h15 Jean-Philippe Zougbo
CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7
« Comment traduire/rendre "la coloration locale", l'exemple du français en Côte d'Ivoire »

14h45 Juan Jiménez Salcedo
Université Pablo Olávide, Vrije Université de Bruxelles
« Formation en interprétation en milieu social : quelques propositions à l'aune des expériences québécoise et espagnole en la matière »

15h30 Omar Guererro, psychanalyste,
Centre Primo Levi et CMPP
« La place de l'interprète dans l'entretien de psychothérapie »

16h Jean-Michel Benayoun
Directeur UFR EILA
CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7
«Ancrage sociolinguistique d'un nouveau métier de la traduction»

Fin des travaux : clôture et Bilan